

对中国人姓名音译“西化”乱象的反思及纠正对策*

——以科技期刊中的中国著者姓名音译为为例

唐淑臣¹⁾ 陈浩元²⁾ 张蕊¹⁾ 张品纯³⁾ 印波^{1)†}

1)北京师范大学法学院,100875;2)北京师范大学出版集团期刊社,《北京师范大学学报(自然科学版)》编辑部,100088;

3)北京卓众出版有限公司,100083;北京

摘要 为了彻底纠正科技期刊中中国著者姓名音译格式“西化”的错误,本文系统回顾了中国人姓名音译格式变化的来龙去脉,揭示了长期以来存在的乱象;分析了产生乱象的主客观原因,包括国人中庸下的“客随主便”、有文化自觉但浅尝辄止,以及西方强势话语体系的无声同化;并以相关法律法规、国际标准、国家标准为依据,增强文化自信,对统一规范科技期刊中的中国著者姓名音译格式提出了纠正的对策建议。

关键词 中国著者;姓名音译;汉语拼音;姓前名后;音译“西化”乱象;文化自信;科技期刊

Reflection on the chaos of “westernization” of Chinese name transliteration and corrective countermeasures; a case study of the transliteration of Chinese author names in sci-tech journals/TANG Shuchen, CHEN Haoyuan, ZHANG Rui, ZHANG Pinchun, YIN Bo

Abstract In order to thoroughly correct the mistake of “westernizing” the transliteration format of Chinese authors’ names in sci-tech journals, this paper systematically reviews the evolution of the transliteration format in Chinese names and reveals the long-standing chaos. This paper analyzes the subjective and objective causes of the disorder, including Chinese people’s adherence to the “middle way”, the precious but hidden cultural consciousness of Chinese people, and the silent assimilation of the strong Western discourse system; it also proposes countermeasures to standardize the transliteration format of Chinese authors’ names in sci-tech journals based on relevant laws and regulations, international standards and national standards, and strengthening cultural confidence.

Keywords Chinese authors; transliteration of names; Chinese pinyin; family name first; transliteration “westernization” chaos; cultural confidence; sci-tech journals

First-author’s address 19 Xijiekouwai Dajie, Haidian District, 100875, Beijing, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2022.03.001

文化是一个国家、一个民族的灵魂,文化自信是一个民族、一个国家对自身文化价值的充分肯定和积极践行,并对其文化的生命力持有的坚定信心。坚定文

化自信,是事关国运兴衰、事关文化安全、事关民族精神独立性的重大问题^[1]。科技学术期刊(以下简称科技期刊)作为展示国家科学文化研究成果、进行国际交流传播的重要工具,应对本国、本民族的优秀文化充满自信,以促进本民族科技文化事业的发展繁荣。而科技期刊以正确形式翻译和书写中国著者姓名,更是尊重中华文化传统、增强中华文化自信、维护中华民族尊严的体现。然而,无论是国外的科技期刊还是我国的英文科技期刊,30多年来对中国著者姓名的罗马字母音译,几乎都违反了中国人姓名“姓在前、名在后”的规则,使用了西方的“名在前、姓在后”规则。令人不可思议的是,对这种中国著者姓名汉语拼音书写形式西化现象,我们的很多作者和编辑习焉不察、习非成是,认为这是入乡随俗、尊重西方人的姓名拼写习惯,是我们走向世界、与国际接轨的需要。对此,笔者之一曾发表短文《坚决纠正中国人姓名汉语拼音书写“西化”的错误》,指出:“世界上各个民族姓名的书写都各有特征,如欧美人名‘名在前姓在后’、中国人名‘姓在前名在后’等,这是由各民族自己的历史和文化背景决定的。正确书写人名,体现了民族的尊严。”呼吁:“为了坚守中国人姓名书写的传统习惯,维护我们的民族尊严,务必纠正人名汉语拼音书写‘西化’的错误。”^[2]

为了彻底纠正中国著者姓名汉语拼音书写形式西化的错误,本文系统梳理了中国著者姓名音译乱象的来龙去脉,分析了产生乱象的主客观原因,并以相关法律法规、国际标准、国家标准为依据,提出了纠正的对策建议。

1 中国著者姓名音译规则历史回顾

1974年《中国人姓名汉语拼音字母拼写法》^[3](以下简称《拼写法》)公布以前,由于没有一个科学的方案,中国人名的罗马字母拼写十分混乱。1974年之后,尤其是1978年我国外交部通知各国驻华外交代表机关“从1979年1月1日起,中华人民共和国的外交文件译文将改用《汉语拼音方案》作为中国人姓名地名罗马字母拼写法的规范”,1979年联合国秘书处发布通知从1979年6月15日起“采用‘汉语拼音’的新拼

* 中央高校基本科研业务费专项基金资助项目(2019SSYB01);国家自然科学基金项目(S2024003)

† 通信作者

法作为在各种拉丁字母文字中转写中华人民共和国人名和地名的标准”^[4],以及1982年国际标准ISO 7098:1982《文献工作 中文罗马字母拼写法》^[5]发布后,用汉语拼音拼写中国人名已逐步在国内外通行。笔者统计了1980年代出版的10种国际著名科技期刊,它们在发表中国著者的文章时,著者姓名几乎都采用了“姓前名后”的汉语拼音拼写格式。然而,从1990年代开始,由于我国缺乏对论文作者的引导和要求,且彼时话语权无力,加之以美国为代表的西方国家署名霸权主义强势,导致国人在欧美期刊上发表文章时,著者姓名几乎都被规训为“名前姓后”的西化格式。在这种规训下,我国主办的科技期刊也开始学习、跟随西方的做法,有的甚至以洋为美、以洋为荣,不再执行《拼写法》和ISO 7098的规则,对中国著者姓名的汉语拼音书写格式进行自我西化,错误地采用“名前姓后”的西方人名书写规则“与国际接轨”。

1.1 走出国门之初中国著者姓名音译缺少规范

中外文化交流之初,汉语姓名音译格式比较无序,宏观原因在于汉语属于世界语系中的汉藏语系,而英语属于拉丁语系,二者在字词句构成、语法及发音等方面都完全不同,以笔画、笔顺构成的汉字姓名,无法在英语中找到对应的单词^[6]。为了方便英汉专有名词互译,英国人威妥玛(Wade)于1867年以罗马字母为汉字注音,创立威氏拼音法。随着英文的广泛传播,这一拼音法也很快流传开来,成为在英文中音译中国人名、地名和事物名称的一种主要拼写法。后来由英国人翟理斯(Giles)对威氏拼音法稍加修订,形成了“威妥玛-翟理斯”式拼音法^[4]。鉴于当时中国人名的音译比较混乱,也没有中国规范,所以西式拼音法的注音规范被广泛用于人名等的翻译,一直使用到中国推广《汉语拼音方案》的1958年前后。需要注意的是,威妥玛拼音法本身只是一种音译方法,是对汉字注音的工具,并没有明确规定人名音译的规则,一些伟人如毛泽东(Mao Tse-tung)、孙中山(Sun Yat-sen)等姓名音译,依旧保持中国人名“姓前名后”的习惯。但在使用实践中,西方人基本上是把他们的“名前姓后”的姓名书写规则强加于中国人,用以取代中国人名“姓前名后”的书写规则,当时很多国人也自觉不自觉地接受了这一“洋规”。我们查阅了部分旧时国内外的科技期刊,发现中国著者姓名的音译几乎全部采用“威氏拼音+名前姓后”的音译格式。

例如:1929年9月27日,国立劳动大学农学院农艺化学系魏晶寿教授在《Science》发表了题为《A new species of mono-mucor, mucor sufu, on Chinese soybean cheese》的学术论文,报道了从腐乳中分离出一个毛霉

新种^[7]。在该文中,魏晶寿的姓名就是依据“威氏拼音+名前姓后”译为“Nganshou Wai”。

又如:创刊于1887年的我国第一本英文期刊《Chinese Medical Journal》[《中华医学杂志》(英文版)],在刊发论文时对中国著者姓名的音译也是采用“威氏拼音+名前姓后”的格式。比如北平协和医学院神经内科的程玉林(音)在发表《Gumma of the brain》^[8]一文时,其姓名就被音译为“YU-LIN CH'ENG”。

1.2 国内外科技期刊著者姓名音译格式的乱象

鉴于威氏拼音法不符合中国人发音习惯,在新中国成立后,我国进行文字改革时,使用了以拉丁字母为工具的汉语拼音,规范了汉字的统一读音,并于1974年发布《拼写法》^[3],给汉语的国际交流找到了方便路径,其中专有名词的翻译,尤其是中国人姓名的音译就基本使用汉语拼音来代替。汉语姓名的规范音译是使用汉语拼音字母,而且完全按照汉字的顺序,这种译法既符合了“姓前名后”的中国人传统书写顺序,也符合中国汉字与拼音字母的同一发音。1982年ISO 7098^[4]的发布,则进一步明确了西语文献中中国人姓名音译的国际规则。

在文字改革和新翻译规范发布的背景下,国内一些英文期刊开始按照汉语拼音的“姓前名后”规则音译中国著者姓名。例如长期采用“威氏拼音+名前姓后”格式的《Chinese Medical Journal》,1953年改用“威氏拼音+姓前名后”格式,如李武功等发表的《Hyperkeratosis in region of waldeyer's ring》^[9]一文,李武功音译为“LI WU-KUNG”;从1979年第3期开始采用“汉语拼音+姓前名后”格式,如李家泰等发表的《Furbenicillin and its antibacterial activity》^[10]一文,李家泰就音译为“Li Jiatai”,这一正确的姓名音译格式持续使用了35年;不知何因,2015年及以后,中国著者姓名音译格式又改为“汉语拼音+名前姓后”,如于敏等发表的《The survey of birth defects rate based on birth registration system》^[11]一文,于敏就音译为“Min Yu”。

在1980年代,一些中国著者也开始将“汉语拼音+姓前名后”的姓名音译规则带到国外期刊上。笔者统计了1980—1990年间《Nature》《Cell》《Science》《The Lancet》等10种国际科技期刊发表的论文后发现,且不论姓名中字母大小写、名字间是否加连字符等问题,在这段时间尤其是1985年左右,中国著者姓名频繁采用“汉语拼音+姓前名后”音译格式。以《Nature》为例,1985—1987年中国著者姓名音译格式集中体现了上述结论。例如:1985年的《Age and palaeoclimatic significance of the loess of Lanzhou, north

China》^[12],中国著者姓名为“Li Jijun”;1986年的《Major groove or minor groove?》^[13],中国著者姓名为“WANG JIA-HUAI”;1987年的《Geomagnetic intensity as evaluated from ancient Chinese pottery》^[14],中国著者姓名为“Wei Qing-Yun, Zhang Wei-Xi, Li Dong-Jie”;等等。

令人难以置信的是,1988年及以后,国外期刊中中国著者姓名正确的音译格式被颠覆,又重回了“名前姓后”的“西化”格式。由于中外文化和习惯的差异,再加上不同期刊编辑的习惯,以及西方出版者的科学文化霸权和意识形态强势,不尊重中国人姓名音译的民族传统的旧病复发,此后中国著者姓名的音译格式确实混乱不堪;很多中国著者虽有“姓前名后”的姓名书写意愿,但缺乏文化自信,更为了发表文章,只好忍气吞声、无奈接受,屈从于“西化”的姓名音译格式。

1.3 国内英文科技期刊中中国著者姓名音译格式严重“西化”

1980年代末期至今,国外英文科技期刊中的中国著者姓名音译格式几乎全部“西化”,国内期刊中的中国著者姓名音译格式“西化”之严重程度更令人惊诧。笔者选取进入SCI数据库的国内科技期刊作为调研对象,将其中国著者姓名音译格式大致归纳为如下几种。

对于进入SCI检索系统的中文科技期刊,有2种著者姓名音译格式:一是少数期刊的中文版、英文版的姓名音译格式统一。例如:中国石油天然气股份有限公司勘探开发研究院主办的《石油勘探与开发》,其出版语言为中文,著者的中文和音译姓名均采用“姓前名后”的格式,如该刊2022年第1期第1篇文章《塔里木盆地顺北超深层碳酸盐岩油气田勘探开发实践与理论技术进展》^[15]第一作者为马永生,音译姓名为“MA Yongsheng”;鉴于该刊有英文版同名期刊《Petroleum Exploration and Development》,笔者特地查看其英文版本^[16],确认著者姓名音译格式亦是“MA Yongsheng”。二是大多数期刊的中文版和英文版的姓名音译格式各行其是。例如:中国金属学会主办的《金属学报》,其中文版著者姓名音译格式是“姓前名后”,如该刊2022年第1期第1篇文章《冷喷涂Ni及镍基复合涂层研究进展》^[17]第一作者为李文亚,音译姓名为“Li Wenya”,但《Acta Metallurgica Sinica (English Letters)》的姓名音译格式则改为“名前姓后”,如该刊2022年第1期第1篇文章^[18]作者为胡乔丹,音译姓名为“Qiaodan Hu”。

对于进入SCI检索系统的国内英文科技期刊,中国著者姓名音译格式亦有2种:一是个别期刊采用符合国人习惯的“姓前名后”,比如中国地理学会和中国科学院地理科学与资源研究所合办的《Journal of Geo-

graphical Sciences》,该刊2022年第1期第1篇文章^[19]第一作者为邓祥征,音译姓名为“DENG Xiangzheng”。二是绝大多数期刊追随SCI收录的国外期刊的通行规则采用“名前姓后”,比如中国抗癌协会与北京市肿瘤医院合办的《Chinese Journal of Cancer Research》,该刊2022年第1期第1篇文章^[20]第一作者为遆东东,音译姓名为“Dongdong Ti”。

令人惊讶的是,我们在调研中发现,国内英文期刊论文中的中国著者姓名几乎全部采用了“名前姓后”的“西化”格式。以中国知网2021年发布的综合影响因子排名前10的国内英文科技期刊^[21]为例,仅有《Journal of Geographical Sciences》采用“姓前名后”的姓名音译格式,其他9种《Chinese Journal of Cancer Research》《Nano-Micro Letters》《Journal of Materials Science & Technology》《Journal of Energy Chemistry》《Science China Materials》《Science China Chemistry》《National Science Review》《Chinese Chemical Letters》《Cell Research》均采用“名前姓后”的姓名音译格式。更发人深省的是,2021年获第5届中国出版政府奖和提名奖的10种英文科技期刊^[22],竟然有《国家科学评论》《光:科学与应用》《信号转导与靶向治疗》《运动与健康科学》《摩擦》《纳微快报》《分子植物》《应用数学和力学》《神经科学通报》等9种采用了“西化”的姓名音译格式,只有《蛋白质与细胞》坚持了“姓前名后”的姓名音译格式。

笔者之一曾主持过多个学会和部门的期刊审读工作,印象最深的一个问题就是英文科技期刊“普遍存在中国人名的汉语拼音字母拼写不规范的问题。不规范主要表现为将中国人名按外国人名的拼写格式书写,即名在前姓在后,以及名为2个字的中国人名,名中2个字中间用短横线连接,如将‘万建民’拼写成‘Jianmin Wan’或‘Wan Jian-min’”^[23]。

由上可见,时至今日,国内英文科技期刊中,中国著者姓名音译格式的自我“西化”现象极为严重,痛下决心纠正这一错误已刻不容缓。

2 中国著者姓名音译“西化”的反思

2.1 伊始:“稻米效应”下的“入乡随俗”

在中国著者走出国门之初,仅有“威氏拼音法”可供为汉字注音参考自然无需探讨,但为何会出现姓名书写“名前姓后”的“西化”现象呢?我们认为,一方面与近代东方科学文化弱势、西方科学文化强势有关,尤其是在科技领域,近代西方几乎占据垄断地位,在洋人面前国人只得奴颜婢膝;另一方面东亚民族自身的“中庸”与“求同”,也是重要的影响因素,即所谓的“稻

米效应”(rice theory)。美国文化心理学家 Talhelm 等^[24]提出的这一假说认为,中国南北方的文化差异源自其不同的耕种文化,表现为水稻区的南方人更集体主义,小麦区的北方人更个人主义。更进一步,即大规模协作的农业方式会使文化中的集体主义思想更多,个人主义思想更少。东亚稻作区的国家,都分别经历过大一统的时代,文化上也更倾向于“中庸”与“求同存异”,而西方则更多处于分裂与个人主义中。这就在一定程度上造成了中国著者对待民族传统的署名方式更加随意,加之西方在科技期刊界存在所谓“权威”和强势话语权,因此我国著者在欧美期刊发表文章时,倾向于“入乡随俗”“客随主便”,很顺从地按照西方规则书写姓名。这种现象不仅常见于中国,东亚文化圈的日本、韩国在进行姓名音译时,也会出现遵守西方“名前姓后”规矩的现象。

但是,“入乡随俗”绝不能成为本国著者违背祖宗传下来的“姓前名后”姓名书写规则的借口,不应该丢弃民族尊严搞什么“客随主便”,不讲原则的“客随主便”就是卑躬屈节。你选择了加入欧美国家的国籍,成为外国公民,怎么改换姓名都无可指摘。然而,你是中国籍的中国人,无论在哪里发表外文论文,姓名音译理所当然应当遵守中国的文化传统,采用汉语拼音字母并“姓前名后”的格式。

2.2 觉醒:文化自觉下的浅尝辄止

1970年代《拼写法》^[3]的发布,使中国人名的汉语拼音规范取代了长期盛行的“威氏拼音法”,同时部分中国著者出于文化自觉的尝试也让“姓前名后”的姓名文化传统进入期刊编辑视野。1982年ISO 7098^[5]的发布,意味着中国著者姓名的汉语拼音已经被国际接纳。为了进一步在国内外推广并规范使用汉语拼音拼写中国人名、地名,提升汉语拼音在国际上的影响和作用,我国先后发布了GB/T 16159—1996《汉语拼音正词法基本规则》^[25]、GB/T 28039—2011《中国人名汉语拼音字母拼写规则》^[26]。这2项标准的发布,以及2012年GB/T 16159的修订,2015年ISO 7098的修订,为正确书写中国著者姓名的音译格式提供了清晰的依据,增强了以“姓前名后”格式书写姓名的底气。在此背景下,部分中国著者发表英文论文时尝试采用规范格式,一些国外期刊数据库如EI Compendex也愿意执行国际标准,尊重中国人的姓名书写惯例,同意中国著者姓在前、名在后的书写格式。

令人钦佩的是我国古地理学家、《古地理学报》主编冯增昭教授。他在1990年代给英国的《Sedimentary Geology》投稿,当被要求按西方姓名规则将其姓名音译为“Zengzhao Feng”时,他以一种中国人的习惯和朴

素的自尊心,进行了有理有据的抗辩,坚持按中国人的“姓前名后”格式音译,最终得到认可,将姓名音译为“Feng Zengzhao”^[27-28]。此外,《PNAS》(《美国科学院院报》)等国际英文期刊也默许中国著者直接在英文姓名后标注汉字姓名,这表明,西方出版平台系统完全可以接纳汉字姓名语序。张启发院士是这种姓名著录方式的倡导者,但遗憾的是张院士等中国著者的姓名仍然使用了“名前姓后”的“西化”音译格式^[29],这也从一个侧面反映了姓名音译“西化”格式对中国著者的影响之深。

从近20年国外科技期刊的出版实践看,中国著者姓名的音译格式基本都被“西化”,少见有对这种格式进行抗辩者。我们认为,在我国可以平视世界、学术话语权日益增强的今天,中国著者都应学习冯增昭教授,敢于对西方期刊奉行的署名霸权主义说“不”,促使西方期刊彻底将中国人名的音译格式回归至“姓前名后”的中国习惯,并尽可能争取在汉语拼音姓名后附加汉字姓名,坚决践行文化自觉、民族自信。

2.3 示弱:西方话语体系的隐性同化

面对中国人名音译格式的乱象,本应有强有力的声音进行引导与规范,解决中国著者的困惑。中国著者姓名音译格式“姓前名后”与“名前姓后”的分歧,其实就是守规人与守旧者的交锋。在这种争论下,尊重中国人名书写习惯的“姓前名后”本应该占据上风,但现实情况却是国内一些英文期刊借助“借船出海”的名号,在音译中国著者姓名时一味迎合外国的惯例,在著者姓名规范层面被西方无声同化。不少国人认为,如果遵循汉语拼音的拼写规则,直接作为英文姓名的拼写,在英文刊物发表文章就会引起混乱。其理由是:“姓前名后”不符合英文姓名的拼写习惯,二次文献收录和检索会引起姓名颠倒或者无法辨别姓和名等错误;检索机构也不可能专门针对中国人名做特殊处理,特别是一篇文章中有中外作者混合时,更是无法区分;会降低期刊的影响因子,期刊进入不了国际著名数据库;等等。其实这些“理由”近乎无稽之谈,不值一驳。论文著者都熟悉的关于参考文献著录的国际标准^[30]和国家标准^[31],对不同国籍的主要责任者作出了一律使用“姓在前、名在后”的著录规则,虽然这一规定与欧美人“名前姓后”的姓名书写习惯相反,但并没有听说在数据库中检索文献时会产生混乱。在SAGE Journals、Science Direct等数据库中,笔者用“姓前名后”的方式成功检索出以“名前姓后”格式书写著者姓名的文章,没有遇到任何麻烦。如果期刊文章以体现东方文化鲜明特点的“姓前名后”规则音译著者姓名,则与参考文献的著者著录规则一致,必定更利于

文献检索。

由上可见,守旧者的说辞透露出明显的西方话语体系同化特征:一方面,这就是长时间仰视世界、迷恋“借船出海”,缺乏文化自信和民族自信的表现;另一方面,这也是对西方主导规则的盲目尊崇,想当然地认为的所谓混乱和检索错误,也是站在西方话语体系下的脱离实际的所思所想。

3 统一中国著者姓名音译规范的对策

3.1 认清中国著者姓名音译规范的重要意义

姓名在我国传统文化中占据着举足轻重的地位,铭刻着中华文化观念,留下了家族血统的烙印,采用汉语拼音音译中国人名,体现了文化自信和民族尊严。周恩来总理早在1958年就作出指示:汉语拼音方案“可以用来音译外国的人名地名和科学技术术语,可以在对外的文件、书报中音译中国的人名地名,可以用来编索引”^[32]。

当前不仅是我国,整个东方文化圈都在强调姓名音译的规范与文化自觉。例如,日本文部科学省国语审议会认为,关于日本人的姓名,即使用罗马字母进行书写,也最好按照“姓前名后”的顺序(如 Yamada Haruo)书写。日本时任外相河野太郎2019年更是在记者会上向各国主要媒体机构呼吁,报道日本人的姓名时应遵循“先写姓,后写名”的原则^[33]。以日本前首相安倍晋三为例,现在是按照欧美“先名后姓”的习惯被写为“Shinzo Abe”,河野太郎呼吁大家将其更正为“Abe Shinzo”。

随着全球化社会的推进,相互认识到人类语言文化的多样性变得日益重要。国人姓名音译长期处于混乱状态,不仅直接体现科技界默认西方惯例、对西方亦步亦趋久矣,更事关国家主权、民族尊严、文化自信。正如笔者之一曾在多个场合呼吁:“关于中国人名汉语拼音字母书写规则,GB/T 28039 规定为‘姓前名后’,可我国的很多书刊尤其是英文期刊,执意跟西方人名的‘名前姓后’惯例‘接轨’,如把 Chen Haoyuan 西化为 Haoyuan Chen。欧美人搞署名霸权主义,我们为什么要欣然接受呢?为了捍卫民族尊严,我们应增强文化自信,从我做起,坚决将被颠倒的规则再颠倒回来!”^[34]

3.2 坚决执行中国著者姓名音译的标准、规范

我国出版的科技期刊包括英文期刊,都应遵守《出版管理条例》《期刊出版管理规定》等法规规章的要求,做到令行禁止。2020年修订发布的《出版管理条例》第28条规定:“出版物的规格、开本、版式、装帧、校对等必须符合国家标准和规范要求,保证出版物

的质量。出版物使用语言文字必须符合国家法律规定和有关标准、规范。”^[35]而关于中国著者姓名音译的标准规范,既有1974年的《拼写法》^[3],又有对《拼写法》进一步具体化、标准化的GB/T 28039—2011,该标准明确规定“汉语人名拼写规则”为:“正式的汉语人名由姓和名两部分组成。姓和名分写,姓在前,名在后,姓名之间用空格分开。”^[26]这是国家标准的一条要求型条款,无论从令出法随的高度还是提高期刊编校质量的角度考量,作为中国科技期刊办刊人,都没有任何理由不执行这个规则。目前绝大部分国内英文期刊论文中的中国著者姓名采用“名前姓后”格式,既有受崇洋媚外思想的影响,更与期刊编辑部和办刊人合规意识淡薄不无关联^[36]。

建议期刊主管部门、主办单位加强对办刊人的编辑业务培训,办刊人更要自觉认真学习相关规章、标准,不断增强标准化意识,在办刊实践中坚决执行标准,抛弃不符合国际标准和国家标准的“国际惯例”,在国内期刊尤其是英文期刊标示中国著者音译姓名,包括印制个人名片时,切实遵守“汉语拼音+姓前名后”的规则,同时向科技论文著者和国外期刊同行宣传我国的规范,以尽快扭转中国著者姓名音译“名前姓后”的乱局。

值得一提的是,在本文撰写过程中,已96岁高龄的冯增昭教授给笔者之一写了一封令人感人的信,表达他支持撰文纠正中国著者姓名音译格式的错误:“5月14日,我收到了郑秀娟老师给我的信,知道您正在写一篇‘文化自信’的文章。《古地理学报》中文版及英文版,在创刊初期,我的名字均为‘Feng Zengzhao’。……这说明我们是按中国人的习惯,按汉语拼音写中国作者的名字的。但是,《古地理学报》中文版和英文版,在后来却用‘Zeng-zhao Feng’和‘Feng Zeng-Zhao’的模式写我的名字和其他中国作者的名字。这不符合中国人的习惯。当时,我对此也感到有些别扭,但还是同意了。现在,我感到懊悔。因此,我十分赞同您写一篇‘文化自信’的文章,使众多的中国的期刊(中文的和英文的)有所遵循。”^[37]

3.3 强化执行中国著者姓名音译规则的宣传、监督

彻底改变中国著者姓名音译乱象,是一项紧迫、重要又难度较大的工作,需要上下联动、中外联动,既进行宣传,又强化监督,才能取得成效。

1) 加强对中国著者姓名音译规则的教育引导。建议中宣部、教育部、科技部等部门向科技论文著者宣传有关中国人名汉语拼音字母拼写规则的重要文件和国家标准、国际标准,使他们既认识到“改用汉语拼音字母作为我国人名地名罗马字母拼法,是取代威妥玛

式等各种旧拼法,消除我国人名地名在罗马字母拼写法方面长期存在混乱现象的重要措施”^[38],又准确掌握姓名音译规则,捍卫民族尊严,坚决纠正中国人音译的萧规曹随尤其是“西化”的错误。

为了让他人清晰识别姓名中的姓和名,进入21世纪以来,采用“名前姓后”格式的欧美人的姓,其字母大写已成流行趋势。为顺应这一趋势,GB/T 28039—2011也规定:“中文信息处理中的人名索引,可以把姓的字母都大写。”笔者建议,论文著者、期刊编辑在书写汉语拼音姓名时,在坚持“姓前名后”格式的同时,对姓的字母采用全大写。

2)做好中国人音译规范的外宣工作。建议外交部像1978年为宣示我国“改用《汉语拼音方案》作为中国人地名罗马字母拼写法的规范”向各国驻华外交代表机关发出通知一样,针对美、英等西方期刊中中国著者姓名音译乱象,向各国外交部门发函,并附上国家标准、国际标准,敦促他们在涉及中国人音译的文件特别是中国人在外国报刊上发表文章署名时,尊重中华民族的姓名书写习惯,遵守中国人“姓在前,名在后”的音译格式。建议有关部门向国外出版机构(集团、公司)、数据库发函,敦请其按照中国规范、国际标准尽快纠正中国著者姓名音译的乱象。

3)强化对国内期刊尤其是英文期刊著者姓名音译乱象的监管。纠正中国著者姓名音译格式“西化”的错误,必须从国内期刊做起,给国际同行作出示范。如前文所述,当下几乎90%以上的国内英文科技期刊,对欧美著者的姓名都遵守了其“名前姓后”的习惯,而对国内著者的姓名虽然使用了汉语拼音,但拼写格式却已“西化”为“名前姓后”!建议国家新闻出版署、各期刊主管单位强化对著者姓名音译乱象的监督管理:一是将其列为审读检查的重点之一,并责令问题期刊限期纠正;二是对拒不纠正的期刊,在评优、评奖、基金资助等方面实行一票否决。

4 结束语

诚然,中国著者姓名音译格式到底采用中国规则“姓前名后”还是西方规则“名前姓后”,与期刊的质量、学术价值和影响力并不直接关联,但从文化自信、民族自尊、意识形态高度观之,兹事体大。俗话说“千里之堤,溃于蚁穴”“见微知著”,千万别忽视姓名音译格式“西化”现象的危害。我们在以平视世界的心态建设中国特色世界一流科技期刊的过程中,一定要从细节处找回文化自信、民族自信的底气、勇气,挣脱“崇洋媚外”“唯洋是从”的羁绊,包括自觉、坚定地抵制中国著者姓名音译格式“西化”的“规训”。

5 参考文献

- [1] 习近平. 习近平谈治国理政:第2卷[M]. 北京:外文出版社,2017:349
- [2] 陈浩元. 坚决纠正中国人汉语拼音书写“西化”的错误[J]. 编辑学报,2018,30(5):518
- [3] 中国文字改革委员会. 中国人汉语拼音字母拼写法[S]. 北京:中国文字改革委员会,1974
- [4] 厉兵. 中国人汉语拼音字母拼写的历史与现状[J]. 编辑学报,1991,3(4):213
- [5] 文献工作 中文罗马字母拼写法:ISO 7098:1982[S/OL]. (1982-08-01)[2022-04-01]. <http://www.doc88.com/p-6071500669199.html>
- [6] 何卫,莫再美. 文化自觉与自信语境下的中英姓名翻译[J]. 萍乡学院学报,2015,32(2):67
- [7] WAI N. A new species of mono-mucor, mucor sufu, on Chinese soybean cheese [J]. Science,1929,70(1813):307
- [8] CHENG Y L. Gumma of the brain [J]. Chinese Medical Journal,1932(1):43
- [9] LI W K, CHEN C, CHANG H. Hyperkeratosis in region of waldeyer's ring [J]. Chinese Medical Journal, 1953, 71(1):58
- [10] LI J T, SUN Z G, LI T Y, et al. Furbenicillin and its antibacterial activity [J]. Chinese Medical Journal, 1979, 92(3):185
- [11] YU M, PING Z G, ZHANG S P, et al. The survey of birth defects rate based on birth registration system [J]. Chinese Medical Journal, 2015, 128(1):7
- [12] DOUGLAS W, BURBAN K, LI J J. Age and palaeoclimatic significance of the loess of Lanzhou, north China [J]. Nature, 1985, 316(6027):429
- [13] WANG J H. Major groove or minor groove? [J]. Nature, 1986, 319(6050):183
- [14] WEI Q Y, ZHANG W X, LI D J, et al. Geomagnetic intensity as evaluated from ancient Chinese pottery [J]. Nature, 1987, 328(6128):330
- [15] 马永生,蔡勋育,云露,等. 塔里木盆地顺北超深层碳酸盐岩油气田勘探开发实践与理论技术进展[J]. 石油勘探与开发,2022,49(1):1
- [16] MA Y S, CAI X Y, YUN L, et al. Practice and theoretical and technical progress in exploration and development of Shunbei ultra-deep carbonate oil and gas field, Tarim Basin, NW China [J]. Petroleum Exploration and Development, 2022, 49(1):1
- [17] 李文亚,张正茂,徐雅欣,等. 冷喷涂 Ni 及镍基复合涂层研究进展[J]. 金属学报,2022,58(1):1
- [18] HU Q D. Preface to the special issue: application of synchrotron radiation in materials research [J]. Acta Metallurgica Sinica (English Letters), 2022, 35(1):1

- [19] DENG X Z, LIANG L, WU F, et al. A review of the balance of regional development in China from the perspective of development geography[J]. Journal of Geographical Sciences, 2022, 32(1):3
- [20] TI D D, YAN X, WEI J S, et al. Inducing immunogenic cell death in immuno-oncological therapies[J]. Chinese Journal of Cancer Research, 2022, 34(1):1
- [21] 中国知网英文期刊影响因子排序[EB/OL]. (2021-12-06)[2022-05-15]. <https://navi.cnki.net/knavi/#>
- [22] 第五届中国出版政府奖获奖名单发布[EB/OL]. (2021-07-29)[2022-05-15]. <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2021/0729/c403994-32174573.html>
- [23] 张品纯. 期刊审稿基本规范与审读常见问题:中国期刊协会期刊编校质量规范与管理培训班课件[Z/OL]. [2022-05-17]. <https://k.cnki.net/NewTheme/Index/491>
- [24] TALHELM T, ZHANG X M, OISHI S, et al. Large-scale psychological differences within China explained by rice versus wheat agriculture[J]. Science, 2014, 344(6184):603
- [25] 汉语拼音正词法基本规则:GB/T 16159—1996[S/OL]. [2022-04-05]. <http://www.doc88.com/p-189434575836.html>
- [26] 中国人名汉语拼音字母拼写规则:GB/T 28039—2011[S/OL]. [2022-04-05]. <http://ishare.iask.sina.com.cn/f/>
- [27] FENG Z Z, JIN Z K. Types and origin of dolostones in the lower paleozoic of the North China Platform[J]. Sedimentary Geology, 1994, 93(3/4):279
- [28] FENG Z Z, ZHANG Y S, JIN Z K. Type, origin, and reservoir characteristics of dolostones of the Ordovician Majiagou Group, Ordos, North China Platform[J]. Sedimentary Geology, 1998, 118(1/2/3/4):127
- [29] 7篇PNAS论文都带中文署名!张启发院士倡导这种“硬核”操作[EB/OL]. (2021-03-15)[2022-04-21]. https://mp.weixin.qq.com/s/IjSuZaPQav_M8U5YRmLNgw
- [30] Information and documentation guidelines for bibliographic references and citations to information resources:ISO 690:2010[S]. Bern, Switzerland:ISO, 2010
- [31] 信息与文献 参考文献著录规则:GB/T 7714—2015[S]. 北京:中国标准出版社, 2015
- [32] 周恩来. 当前文字改革的任务[N]. 人民日报, 1958-01-13(1)
- [33] 日本外相为日本人“正名”:请把我们的名字写顺了[EB/OL]. (2019-05-22)[2022-04-06]. <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrmKkEjx>
- [34] 陈浩元. 编辑应知的书刊标准化的若干问题[Z]. 成都:四川省编辑业务培训班, 2021-09-23
- [35] 国务院. 出版管理条例[A/OL]. (2021-01-19)[2022-04-07]. <https://www.hengyang.gov.cn/whzf/zcwjjjd/20210119/i2280334.html>
- [36] 印波, 唐淑臣, 范林. 科技期刊编辑执业中的刑事风险及其防范[J]. 编辑学报, 2021, 33(4):372
- [37] 冯增昭. 给陈浩元老师的信[Z/OL]. 微信朋友圈, 2022-05-23
- [38] 国务院批转关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告:国发[1978]19号[A/OL]. [2022-05-20]. http://mzj.nanjing.gov.cn/njsmzj/njsmzj/200801/t20080125_1063663.html
(2022-05-21收稿;2022-05-27修回)

“笔者”可用于多作者吗?

长期以来,不少期刊(包括《编辑学报》)的编辑同人及审稿专家认为,“笔者”只可以用于个人作者,以其替代“我”;如果以其替代“我们”,则是错误的。有人还说:“‘笔者’的同义词应该是‘个人’。‘笔者认为’和‘个人认为’都是有着谦虚而平等态度的词汇。”《编辑学报》也曾在将多作者署名文章的主语写作作者的退修意见中问道:“本文为6位作者,谁是‘笔者’?”

其实,以上“认为”都是错误的,“笔者”可以用于替代多作者。

《现代汉语词典》(第7版)对词条“笔者”的释义为:“某一篇文章或某一本书的作者(多用于自称)。”这里并没有区分“作者”为1人还是多人,可以理解为

“笔者”既可以替代“我”,也可以替代“我们”。

《汉语大词典》第8卷第1162页对“笔者”的释义为:“文章或书的作者(多用于自称)。”同时给出了2个示例:“杨匡满等《命运》:‘就在一月十五日这一天,笔者之一正在怀柔县水上俱乐部中国登山队的驻地采访。’”“《人民日报》1982.3.17:‘以笔者迄今已掌握的资料判断,这恐怕就是中国人写的最早的一篇研究《浮士德》乃至哥德作品的论文了。’”这里明确地告诉我们:文章或书的作者自称的“笔者”,不仅可以指“我”,而且可以指“我们”。

今后,在论文中出现用“笔者”作主语,不必再修改,更不应判其为差错了。

(郝欣)